

1565.88

黎达动物故事集

〔法国〕黎达 著



黎达动物故事集

五



黎达动物故事集

【法】 黎 达 著

严 大 椿 译

罗藏诺夫斯基绘图



少年儿童出版社

130716/04

Lida
SCAF LE PHOQUE
BOURRU L'OURS BRUN
PANACHE L'ECUREUIL
COUCOU
FROU LE LIEVRE
QUIPIC LE HERISSON
MARTIN PECHEUR
PLOUF CANARD SAUVAGE
Flammarion

黎达动物故事集

[法]黎 达著
严 大 椿 译
罗藏诺夫斯基绘图
陆 震 伟 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷三厂印刷

开本787×1156 1/32 印张6 字数94,000

1960年2月第1版 1983年1月第2版第2次印刷

印数15,001—40,000

统一书号: R13024·152 定价: (科二)0.49元

前 言

本书作者黎达·迪尔迪科娃(Lida Durdikova)于1899年4月1日生在布拉格,父亲是捷克医生。黎达在十六岁上,从中学毕业后,就热情地从事儿童教育事业,在捷克教育家法明蒂赛克·巴居莱(Frantisek Bakulé)创设的一个特殊儿童教育学校^①里工作,一直是巴居莱的得力助手。她还参与了另外一位捷克教育家拉第斯拉夫·哈弗拉奈克(Ladislav Havranek)的教育学编写工作。

黎达工作了十六年,积累了丰富的经验,写了《萨刚》和《流浪儿童》两本小册子,详细地报道了特殊儿童教育学校里孩子们的生活。她曾经在一个暑假里,单独带领一群从未出过校门的盲童到山上去活动。她在《失明的孩子》一书中讲述了她教育盲童的经验。

她是富有诗才的,在捷克的好多种文艺刊物上发表了许多诗篇,并且加入了一个“文诗学术团”,那里的成员是当时一些著名

① 这所学校所收容的是些残废的、流浪的、无父母的和犯轻罪的少年儿童。老师们用各种方法耐心细致地教育这些有着各种缺陷的孩子,使他们既有文化,又有一技之长。这种设施引起了教育界、文艺界等的注意。印度著名诗人泰戈尔和其他许多名人都去参观过这所学校。

作家和诗人。

法国出版家保罗·福谢 (Paul Faucher) 曾经参观过这个学校, 结识了黎达, 后来与她结了婚。黎达结婚后, 就到了法国, 住在巴黎。从此她就用另一种语言、在另一个国家来写作了。由于她熟悉儿童、热爱儿童, 就参与了丈夫创设“海狸爸爸编辑部”^①的工作; 并且先后用捷克文和法文写了十多本图画故事, 博得广大少年儿童的欢迎。她一直用“黎达”这个笔名发表作品。

她生了四个孩子, 其中一个女儿生来有生理上的缺陷, 她就专心致力在这个女儿的教养上面, 凭了她过去的经验, 获得了意外的成功。但是, 为了这个女儿, 影响了她的写作。

1955年, 她在巴黎逝世。

黎达写儿童读物是从1931年创设“海狸爸爸编辑部”那时开始的。她开头用捷克文写了“跳树能手”等四本动物故事, 后来译成法文出版。接着直接用法文写了《棕熊妈妈的管教》等十一本图画故事。她生前还设计了《非洲象塔本》的题材, 未及动笔写成。她这一遗愿后来由海琳·法都(Hélène Fatou)根据她留下的题材, 进行写作, 于1971年出版, 并列入《动物故事丛书》。本书收入的八篇故事, 是最先收入《动物故事丛书》的八本著作。这套丛书由福谢主编, 目的是想通过一个故事, 用引人入胜的笔法, 描写一个典型的自然环境所生长的植物和动物, 激起孩子们的好

① “海狸爸爸编辑部”属于法国法拉麦利洪出版社。这个编辑部专门处理一岁到十四岁不同程度读者的图画故事读物。该部的美术编辑都驯养一些小动物, 经常观察它们的活动。因此, 他们画的动物方面的插图都很逼真。

奇心，帮助他们从欣赏故事中，获得一系列的知识，进一步去了解大自然，深入大自然；让他们有所发现，有所创造。

黎达的写作态度很谨严，动笔以前，对于她要写的动物都经过一番仔细、透彻的观察，并且参考许多有关著作来证实和丰富自己的认识。她所取的素材就是实际生活现象的概括和提炼，因此，她的作品富有生活气息。她笔下的动物，都是活龙活现的，就象在你眼前活蹦乱跳似的，同时她把背景和配角组织得很自然很恰当。她在平时接近儿童，很了解他们的内心世界，熟悉他们的语言；她就是用儿童的设想和看法来描绘一切东西的。由于黎达的文学才华和修养，她写的作品，文笔是精炼流畅，富有诗情画意的；不是平铺直叙、枯燥无味的，而是生动活泼，充满趣味，感染力很强。因此，少年儿童能津津有味地阅读她的作品。

《动物故事丛书》，每本都有一个完整的故事，文字和图画并重，活生生地反映出了自然界的真面目。本书中的八篇故事大致内容如下：

《海豹历险记》，写一群海豹在北冰洋里所过的壮丽生活。他们为了找寻一个安全的地方，不得不去长途跋涉，在海轮碰上都会被撞沉的大浮冰之间游过，一路上受到鲨鱼、白熊的袭击，猎人的屠杀，……他们历尽了艰险，克服了种种障碍，终于到达了一片乐土。作者随着海豹的行动，展现出一幅幅北极地区的奇异风光、季节的更替和气候的变化，各种地区性动植物的生活。北极的双圈的日晕，北极光，漫长的白天、黑夜和风暴等等，都是少见的景象。原书配上了彩色的插图，使读者更易理解文字内容，丰富知识。

《棕熊妈妈的管教》，写两只小棕熊在一座大森林中所受的教育。他们听、嗅、爬树、刨土、搏斗、游泳、奔跑等等，都是从小锻炼出来的。棕熊妈妈总是鼓励孩子们要大胆、要独立生活、要不怕艰险。我们知道，一般狗熊都喜欢偷蜂蜜吃，可是这故事中的棕熊除此之外，还会不用网不用钓竿来捉到鱼哩。

《跳树能手》，作者以树林里的一些动物作陪衬，写出松鼠一家怎样选择一个安全的地方来做窠。松鼠靠什么能纵身跳跃自如？靠什么从树顶跳到地面不致摔伤？靠什么巧妙地逃避了黄鼠狼的追捕？又靠什么泅水渡河？作者从而说明松鼠尾巴的作用，这是一个神奇的东西，用途很大，必须经常保持清洁，否则会有生命危险。作者还交代了谁是他们的朋友，谁是他们的敌人，以及他们的恐惧和快乐。

《春天的报信者》，通过一座树林里的鸟儿生活，反映出生长在山雀窠里的一只小杜鹃的遭遇。杜鹃妈妈一天到晚在树林里捉害虫，保护了树木。她天生胸脯狭小，热量不够孵卵，所以不得不把自己的卵放在其他鸟儿的窠里，托人家代孵。作者好象带领着一批孩子，在树林里散步，孩子们发现了许多东西，与鸟世界更加亲近。

《天生的飞毛腿》，写一只年轻的野兔在平原里有趣的冒险经历。他遭到了危险，凭着智慧，摆脱了危险。作者向我们揭示了野兔身上的特征。故事吸引孩子们对自然界的爱好。

《会走动的“大毛栗”》，以刺猬为主角，写出了菜圃里一些小动物的生活。作者按着季节，展示出菜圃里的有益和有害的动物。刺猬勇敢地 and 蝮蛇战斗，他生来不怕毒蛇，杀死了蝮蛇。这是比

较新鲜的叙述。

《一对相依为命的翡翠鸟》，作者围绕着小河旁边的一些动植物，描写一对翡翠鸟的相亲相爱的故事。讲述了那里大自然的神秘生活。小桥、平静的河面、天蓝色的翅膀、蔚蓝的天空、绿色的草木……写得富有诗意，并且亲切动人，读者仿佛置身在一个幽静的世界里。故事中所介绍的蜉蝣，从卵蜕变为成虫，要在小河的泥泞里经历一千零一天，而他们的生命却是短暂的，真可称得上是昙花一现。这个生动的插曲，揭示了自然界里生物的奥秘。

《野鸭一家》，以池塘为背景，写出那里的鸟儿、昆虫和植物等的生活。八只小野鸭在作长途飞行以前，在池塘里快活地嬉戏着。作者用生动的笔法，从那些动植物的相互关系中，表达出了他们的真实性格。既有科学的正确性，又富有诗意。

黎达细致地描写了八个主角的出生、成长和为生存而作的斗争。这八篇动物故事，除了主要写八种动物外，作者还附带提到了其他许多动物和植物；提到的动物有130多种，植物有70多种。这许多动植物虽然都是配角或陪衬，但是作者或多或少地介绍了它们的面貌和习性等等。此外，她在故事中还穿插了一些自然现象。总之，她富有诗意地揭示了大自然的许多秘密。这八篇故事不仅人物多，而且背景也是多种多样的，内容丰富多彩，可以给小读者增添许多自然科学知识。

这八本动物故事出版后，销售了几十万册，一直受到法国少年儿童欢迎；而且曾经译成好几国文字，受到世界各国少年儿童的欢迎。

原书都是彩色插图，帮助读者更深地认识事物。英译本全部

采用原图,版式、装帧等全部照法文本。可惜我国目前还没法象英译本那样印制,因此逊色不少。

本书重版时,曾由胡毓寅同志仔细地校阅了原文和润饰文字,朱绛同志把《海豹历险记》中的一首歌词作了修改,在此敬致谢意。

译 者

1980.12.4

目 录

前言.....	I
海豹历险记.....	1
棕熊妈妈的管教.....	26
跳树能手.....	52
春天的报信者.....	69
天生的飞毛腿.....	92
会走动的“大毛栗”.....	110
一对相依为命的翡翠鸟.....	128
野鸭一家.....	151



海豹历险记^①

从前，有一群海豹快乐地生活着。他们中有年纪大的，有年纪小的。有些是才生下十五天的海豹娃娃，全身长着微微卷曲的白绒毛，只会吮奶和吃雪。有些是肥胖的老海豹，下巴三层，生着胡须，看上去好象老是在打盹儿。有些是海豹妈妈，照管着自己的小娃娃。在那些年纪大的海豹里，还有海豹爸爸、海豹伯伯、海豹叔叔、海豹婶婶、海豹爷爷、海豹奶奶、海豹太爷爷（曾祖父）、海豹太奶奶（曾祖母）。在那些年轻的海豹里，有些不过是两岁、三岁或四岁的海豹小伙子和海豹姑娘^②。他们身上披着灰蓝色的皮毛，好象海神和人鱼那般漂亮。

这一队海豹是属于格陵兰^③的北海豹种，是北冰

① 原著书名《海豹史卡夫》。

② 海豹的寿命大约可达十年。

③ 格陵兰是世界第一大岛，在北美洲的东北，介于北冰洋和大西洋之间。面积217.56万平方公里。全岛的五分之四土地在北极圈内，气候严寒，冰天雪地。居民多数是爱斯基摩人，靠捕鱼和打猎生活。

洋①里最著名的种族。他们的祖先曾经统治过七个大海和两个大洋。

海豹随着年龄的成长，背脊上长出一簇簇深色的毛，形状犹如卧倒的竖琴。那些一般的小海豹、上了年纪的老海豹和蓝色的海豹，看见了有这种高贵标记的海豹，都要对他们表示尊敬和器重。

这一群的领袖名叫达格。他在全队中年纪最大，毛最粗，身体最胖，最聪明。逢到危险的时候，总是由他发出沙哑的叫声，警告全队。平时，他经常给族中的海豹排解纠纷，指导年轻的妈妈们怎样照顾孩子。每逢大群出动的时候，他总是游在前面领头。

达格年纪虽然大，可是很喜欢加入小海豹的游戏队伍。小海豹们象闪电那般快地追来追去，狂叫乱喊，捕捉猎物，使浪花翻腾。

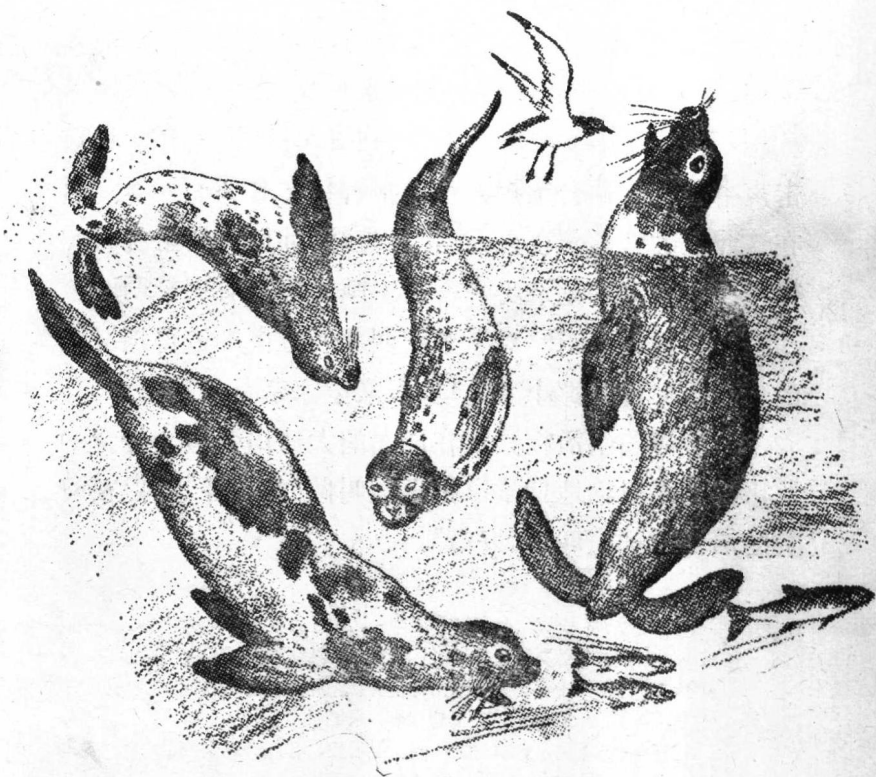
在许多子孙中，达格最钟爱曾孙史卡夫。他是一只谁都比不上的又机灵、又谨慎、又勇敢的小海豹。

史卡夫捕鱼的时候，从来不会错失他的猎物。他总是巧妙地逃避角鲨②的大嘴。每逢同伴遇到危险，他总是毫不犹豫地冲上去援救。

① 北冰洋环绕着北极，横穿欧、亚、美三洲的北部。

② 角鲨身长一米多，体形象纺锤，灰褐色，有白斑，背鳍有硬棘。生活在近海，吃鱼类和软体动物等。

他生得那么美，身上的皮毛在干燥的时候显出灰色的斑点，腹下有一块地方作白色，形状象新月。在潮湿的时候，他身上的毛比他堂兄弟的显得更加蓝。他的眼睛比北极的夜色还美。



史卡夫有四个最要好的伙伴,就是:冒险家斯伦、捕鱼家贝卡、气象家卡拉和天文学家奈葛里。在他们一群里,除了史卡夫,要推斯伦生得最小最伶俐,斯伦常常引导堂兄弟和堂姊妹们去作急流游戏。他对于水流的知识比任何海豹都丰富,他简直象人一样聪明。贝卡的特长是善于探寻出鳕鱼①群和鲱鱼②群集中的地方。他潜入水底,象流星一闪那样快。他在水里吃鱼,好象玩着掷球玩具③。卡拉顶欢喜在大雾里、狂风里、浪涛里和冰块撞击声中玩耍。他会预报天气,报告将要来到的风暴。而在这北极的漫漫长夜里,停止了游泳,仰望着繁星绕着北极星慢慢移动的是谁呀?一夜不睡,等着看那黎明时颤动的光幕的是谁呀?对于东南西北的方向知道得顶清楚的是谁呀?就是那小奈葛里,天文学家奈葛里啊!

这群海豹生活在漂浮在洋面的大冰山旁边、神奇的北极的世界里。地理学家把那里叫做“北冰洋”,但在海豹的语言里把它叫做“好海”。

-
- ① 鳕(xuě)鱼又叫大头鱼,身长50多厘米。灰褐色,头大,口阔大,嘴尖突,下颌前端下方有一条触须,鳞很细小。喜欢成群结队地游,到了有食物的地方,就散成小群。吃中小型鱼类和无脊椎动物。肝脏可制成鱼肝油。
- ② 鲱(fēi)鱼身长约20厘米。背部青黑色,腹部银白色。身上鳞片粗大。嘴很阔,下颌骨稍微突出。游起来很快,很活泼,有时会跳到空中。吃浮游动物。
- ③ 掷球玩具是一块画着人头的木板,挖空一张大嘴。玩的人站在它面前,把球一个个掷到它的嘴里。

在这一带地方，情形完全和其他地方不同。一年里热天只有三个月：从六月开始到八月底止。其余都是寒冷的季节。假如在史卡夫住的地方非常偶然地遗留下一只摄氏寒暑表，在最冷的时候，表上有可能降到零下五十度以下！这样冷，只有海豹受得住。

在夏天，太阳整天挂在天空，从不落下去。半夜里，太阳降到地平线上，又红又大……人们以为它快要落下去了，可是没有这回事，它又重新升了起来，再在天空巡逻。整整三个月都是这样，一直没有黑夜。

九月初，北极地方的太阳好象感到疲倦了，开始落下去，最初只落下去一小时，后来逐渐放长，变为两小时，三小时……它贪睡了，睡起懒觉来了。在十一月，它要在上午十一点钟才起身，下午两点钟就睡觉。再后来，它更加懒了，索性睡着不起来了，一直有三个月是整天的黑夜，月亮在天空里巡逻，不下去休息。

不过，在那漫漫的长夜里，有时太阳会从地平线下突然投射出闪电似的光来，在天空里出现一条条、一圈圈或一幅幅变幻不停的美丽的彩色光波，这就是北极光。

到了暖季的初期，白雪开始融化。大冰山的边缘也渐渐地开裂、剥蚀，脱落下来，许多大冰块从覆盖在小岛屿上的冰川涌到北冰洋里去。海洋也醒了，摆脱了封锁它的冰，以汹涌的浪涛、吓人的冲击声音，带动奇形怪状

的冰山，朝南流去。

冬天过去了一大半，北极的长夜刚刚结束。太阳羞怯地重新出现在天空。在一层厚雪粉的下面，躺着象台面般平滑的大浮冰，一望无际地伸展到很远的地方。面向一个大岛屿，有许多蓝色的小海湾和粉红色的小岬散布在海峡上。一队队大大小小的鳕鱼在那里挤来挤去。

这个时期，达格和他的家人，都舒舒服服地过着捕鱼生活；他们眼看着都吃得胖胖的了。

年轻海豹们在积雪上快乐地嬉戏着，他们大部分时间是在水里度过的。

史卡夫领导他的同伴们做着各种游戏，其中要算“鲱鱼球”最受欢迎。贝卡用头一顶，把一条鲱鱼挑起到空中。他的同伴们应当跳起来抢到手。“跳海豹”也是他们爱玩的游戏。先由一只海豹在水面上游，另外一只追过去，从他身上跳过，就笔直地向前面逃去，直到第一只追了上去，并且照样跳过他的身子。“捉鱼比赛”也是很流行的游戏，斯伦、卡拉、奈葛里或者别的海豹先朝浅水处认定一条游鱼做目标，接着他们拉开距离，而后一齐跳下水去追捕。这是一种抢时间比速度的潜水竞赛。史卡夫往往是得胜者。

贝卡对有趣的“抢鸟食”游戏有一手绝招。他守候着